

# КОНТРАСТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА

---

# КОНТРАСТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА

**(Конфронтативная,  
сопоставительная лингвистика)  
— направление исследований  
общего языкознания  
интенсивно развивающееся  
с 50-х гг. 20 в.**

# КОНТРАСТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА

**Целью является сопоставит,  
изучение двух, реже нескольких  
языков для выявления их  
сходств и различий на всех  
уровнях языковой структуры.**

# КОНТРАСТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА

---

## Общие задачи

**- выявляет сходения и расхождения  
в использовании языковых средств  
различными языками**

# КОНТРАСТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА

---

## Общие задачи

**-позволяет лучше определить особенности каждого из сопоставляемых языков, которые могут ускользнуть от внимания исследователя при одном лишь «внутреннем» изучении языка**

# КОНТРАСТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА

---

## Общие задачи

**-непосредственно связаны с различными видами прикладного языкознания, прежде всего с преподаванием неродного языка, где оно позволяет предвидеть и преодолевать нежелательную интерференцию, а также с теорией перевода, для которой оно дает надежную лингвистическую базу**

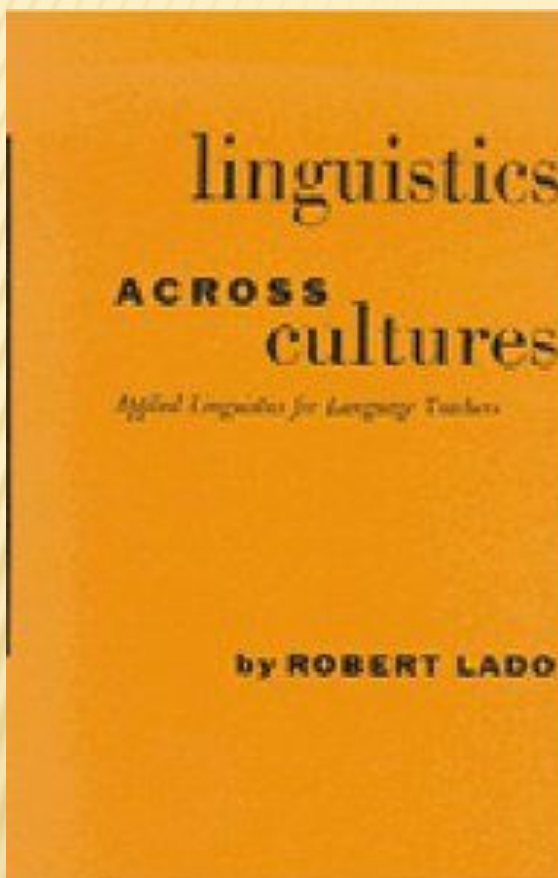
# КОНТРАСТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА

---

## Общие задачи

**-дает материал для типологии, для  
выявления универсалий**

# КОНТРАСТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА



Рберт Ладодо

«ЛИНГВИСТИКА ПОВЕРХ ГРАНИЦ КУЛЬТУР»  
(1957)



# КОНТРАСТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА



**Л.В. Щерба (1880  
-1944)**



**Е.Д. Поливанов  
(1891-1938)**

**ПОНЯТИЕ КОНГРУЭНТНОСТИ И  
ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ  
В КОНТРАСТИВНОЙ  
ЛИНГВИСТИКЕ**

# КОНГРУЭНТНОСТЬ

---

(лат. *congruens* соразмерный,  
соответствующий, совпадающий)  
тождество языковых форм

*русск. снег*

*укр. сніг*

*бел. снег*

*болг. сняг*

# КОНГРУЭНТНОСТЬ

---

**Конгруэнтность на фонетико-фонологическом уровне не исключает семантического расхождения конгруэнтных слов:**

**русск. бал - тат. бал (мед)**

**русск. диван. - польск. dywan (ковер)**

**русск. булка - болг. булка (новобрачная)**

**русск. позор – чешск. rozor (внимание)**

**нем. Kaution (зalog, поручительство) - англ. caution (осторожность)**

**нем. Kostum (верхняя одежда для женщин) - русск. костюм (верхняя одежда для мужчин, женщин, детей).**

**В литературе по переводу эти слова получили название "*ложных друзей переводчика*"**

# КОНГРУЭНТНОСТЬ

---

**Конгруэнтными словами в разных языках являются те, которые имеют одинаковую структуру наименования:**

***русск. детский сад - татарск. балалар бакчасы,***

***русск. жизнерадостность – нем. Lebensfreude***

# КОНГРУЭНТНОСТЬ

---

**Не являются конгруэнтными:**

***русск. молодежь - тат. яшьләр***

***(русское слово употребляется только в единственном числе, а татарское только во множественном)***

# ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ

---

**(лат. *aequivalens* – равнозначный,  
равноценный)**

**соответствие значений языковых единиц.**

# ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ

---

**полная**

**частичная**

**нулевая**



# ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ

---

## ПОЛНАЯ

*русск. переименовать - англ. rename*

*русск. образование – нем. Bildung*

# ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ

---

## частичная



### дивергенция

одному слову языка А  
соответствует  
более одного слова  
языка Б

### конвергенция

двум и более словам  
языка А соответствует  
одно слово языка Б

# ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ

---

## **дивергенция**

одному слову языка А соответствует  
более одного слова языка Б

*русск. палец - нем. Finger (палец на руке), Zehe (палец на ноге)*

*англ. know – нем. kennen, wissen*

# ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ

---

## **конвергенция**

**двум и более словам языка А соответствует  
одно слово языка Б**

***русск. женщина и жена – англ. woman, wife,  
missis – нем. Frau***

***русск. коричневый, карий, каштановый, бурый –  
нем. braun***

# ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ

---

**нулевая =**

**лакунарность (лат. *lacuna* –  
пробел, пропуск, пустота)**

**англ. *drive-in* – кино для автомобилистов, ресторан для автомобилистов, магазин или банк для автомобилистов – русск. нет эквивалента**

**русск. *субботник* - англ. нет эквивалента**

# **ВИЛЬГЕЛЬМ ФОН ГУМБОЛЬДТ**



**немецкий филолог,  
философ, языковед,  
государственный  
деятель, дипломат**

**(1767–1835  
)**

чувствовать склонность, интерес, влечение к чему-либо, или испытывать удовольствие от чего-либо (Проселочным путем люблю скакать в телеге...Лермонтов.; Люблю грозу в начале мая. Тютчев.)

чувствовать глубокую привязанность к кому-либо, чему-либо (любить мать, родину)

«ЛЮБИТЬ»

чувствовать сердечную склонность к лицу другого пола

В английском языке во фразах «Я люблю сок», «Люблю смотреть телевизор» используется глагол **like**, а для передачи двух других значений русского глагола «любить» в английском языке используется фраза **I love you**.

**В русском языке, по вполне очевидным причинам, есть и **пурга, и метель, и буран, и снежная буря, и вьюга, и поземка**, и все это связано со снегом и зимой, а в английском это разнообразие выражается словом **snowstorm**, которого вполне достаточно для описания всех проблем со снегом в англоязычном мире**





*Как сердцу высказать  
себя? Другому как  
понять тебя?  
Поймет ли он, чем  
ты живешь?*

***Мысль изреченная  
есть ложь.***

Ф. И. ТЮТЧЕВ, «SILENTIUM!»

